

Текученко Нікіта Вячеславович

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Науковий керівник – доц. Мунтян О. О.

## ПРАКТИЧНЕ ТРАНСКРИБУВАННЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АВТОМОБІЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ У РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ

Практичне транскрибування є не лише типом лексичної трансформації, а й являє собою один із різновидів транскрипції, що забезпечує запис іншомовної безеквівалентної лексики засобами національного алфавіту. При перекладі іншомовної лексики методом практичного транскрибування, як правило, не використовуються графеми, яких немає в національному алфавіті мови. Прикладом цього може слугувати транскрибування запозичених слів українською мовою, використовуючи лише літерами українського алфавіту без використання додаткових знаків. При цьому запозичені звуки, не властиві українській мові, як правило, замінюють схожими на них за звучанням. Найчастіше метод практичної транскрипції використовується при перекладі наукової літератури, для перекладу технічної документації, преїскурантів на певну продукцію, номенклатурних списків, географічної і туристичної літератури тощо. Під час дослідження рекламних текстів автомобільної тематики нами було виявлено використання прийому практичного транскрибування при перекладі назв автомобілів та автомобільних компаній: «*We make cars, but we are in the business of entertainment. Fiat*» [1]– «*Випуск автомобілів для нас – це сфера розваг. Компанія **Fiam***»; «*Who we are is what we leave behind. Subaru*» [1] – «*Ми – це те, що залишаємо після себе. Компанія **Субару***»; «*Embrace the wild, be unstoppable. Ford*» [1] – «*Будь ближче до природи та не зупиняйся. Компанія **Форд***». У всіх наведених прикладах наявна

також лексична трансформація, яка полягає в додаванні до іменників, що позначають власні назви, уточнюючого слова *компанія*.

Складнощі при перекладі українських назв автомобільних брендів у рекламному дискурсі виникають при транскрибуванні українських літер *я, ж, ц, щ, ч*: «*A new "Tavria" is better than a "Zaporozhets"*» – «Новий автомобіль **«Таврія»** значно кращий від старого автомобіля **«Запорожець»**». Якщо ж назви автомобільних марок в українському тексті вживаються в непрямих відмінках, то в англійському перекладі їх треба наводити у називному відмінку: «*Запорожця*» – «*Zaporozhets*», «*Таврії*» – «*Tavria*».

Під час перекладу назв українських автомобільних заводів англійською також поширене практичне транскрибування: «*Автомобільний завод «АвтоЗАЗ» переходить на випуск нових автомобілів*» – «*The AvtoZAZ switches to a new car make production*».

При перекладі абрєвіатурних назв виникає необхідність у їхньому розшифрованні та перекладі методом практичного транскрибування: «*It matters in everything to us. It matters more than anything. GMS*» [1] – «Для нас важливо все, а це більше, ніж нічого. **Компанія «Дженерал Моторс»**». Уточнюючі слова, що входять до складу абрєвіатури, ставляться перед власною назвою, яка береться у лапки: *Компанія «Дженерал моторс»*.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. (n.d.). Pinterest. <https://www.pinterest.com/ColoradoBahamas/automobile-advertising>